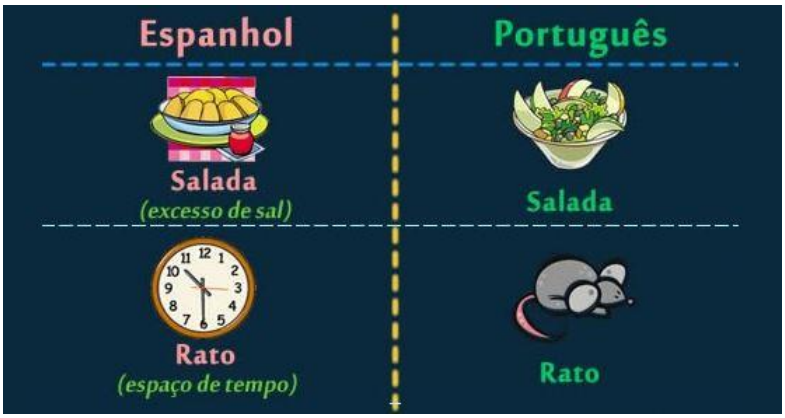
# FALSOS EQUIVALENTES

**El portugués y el español**, aunque son lenguas muy cercanas (conocidas como lenguas hermanas), tienen muchos detalles de pronunciación, gramática y léxico que las hacen diferentes. Ambas forman parte de la rama ibérica del latín.

La más obvia diferencia es la pronunciación, a veces inteligible, no obstante comparten un 89% del léxico, las más frecuentes tienen el origen común en el latín. Muchas palabras similares tienen significado cercano en ambas lenguas, pero a veces, tienen un significado **totalmente diferente** u opuesto, son los llamados **«falsos amigos»**, pares de palabras de diferentes idiomas que parecen o suenan similares en ambos idiomas pero con significado diferente, que puede llevar a errores importantes.




Si usas tus conocimientos en uno u otro idioma para ayudarte, ten cuidado con estos «falsos amigos», hay una gran lista de ellos, te presentaremos algunos:

## Embaraçada / Embarazada

En portugués *embaraçada* significa «avergonzada», pero en español *embarazada* hace referencia a la mujer que va a dar a luz. Confundir estas palabras puede dar lugar a situaciones embarazosas... En portugués «embarazada» se dice «*grávida*».

## Pelado

Esta es la palabra usada en español para referirse a un hombre que no tiene cabello. Sin embargo, en portugués esto significa "desnudo". La palabra en portugués para un hombre sin pelo es "*careca*".

## Borracha

Llamar a alguien «borracha/o» en español quiere indicar que esa persona ha tomado demasiadas bebidas alcohólicas y puedes darte cuenta de ello. «*Borracha*» en portugués no tiene ningún significado de este estilo, sino que significa simplemente «goma». Borracho en portugués es «*bêbado*» o «*embriagado*».

goma

borracha

## Salsa

*Salsa* en español se refiere a la parte liquida de algunos platos, como por ejemplo "salsa de tomate". En portugués «*salsa*» es «perejil» en español. En portugués «salsa» se dice «*molho*».

## Apellido/ sobrenombre vs. Apelido/sobrenome

Este caso es muy interesante, ya que ambos significan exactamente lo contrario en los dos idiomas.

<u>Por ejemplo</u>:

CARLOS GONZALEZ ("Cacho")

Esp: Nombre Apellido Sobrenombre

LUIZ PEDRO MOURO ("Lula")

Port: Nome Sobrenome Apelido

Aquí unos cuantos ejemplos más de falsos amigos en español y portugués:

Muchos de estos «falsos amigos» pueden comprenderse gracias al contexto. Sin embargo, también hay que tener en cuenta la predisposición cultural y la experiencia del alumno, por lo que siempre habrá que estar atentos y evitar confusiones, aunque en la mayoría de las ocasiones pueden llevar a situaciones divertidas .

Aquí algunos videos con ejemplos de situaciones confusas por los falsos equivalentes:

https://www.youtube.com/watch?v=QWwnV83nGzY

https://www.youtube.com/watch?v=pSG6AiNlB_g

**¿Te animás a descubrir algunos falsos equivalentes? Uní la palabra en portugués con la imagen correcta:**

**APAGAR**

**LIGAR**

**ESCOVA**

**VASO**

**COPO**

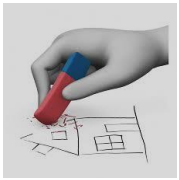
**CADEIRA**

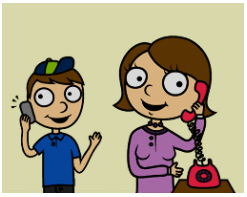
**BARATA**

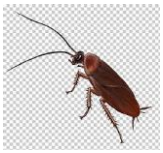
**BRINCAR**

**DOCE**

**GARRAFA**







# RESPOSTAS

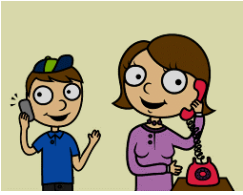
CADEIRA

COPO

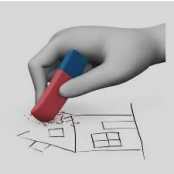
BRINCAR

DOCE

ESCOVA

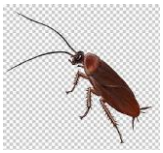


LIGAR



APAGAR

VASO



BARATA

GARRAFA